香港大學專業進修學院 School of Professional and Continuing Education, The University of Hong Kong

第四十一期 (2010年2月) Issue No. 41 (Feb 2010)

25 Distinguished Alumni Fellows

awarded accolades for fostering lifelong learning

學院表揚25名傑出校友

積極推動「學以為人」精神、終身學習理念

學院成立50多年來，培訓人才不勝枚舉，當中不乏傑出校友在其所屬專業表現卓越，對社會作出莫大貢獻，更是終身學習的典範。去年適逢學院校友會成立五周年，於11月舉行了「傑出校友頒授典禮」，25位傑出校友是從歷年來曾於學院修讀課程、數以萬計的舊生中甄選出來，學院冀望透過他們的學習歷程，推動社會終身學習的風氣及宣揚「學以為人」的精神。

學院榮幸邀請到同為校友的行政長官夫人曾鮑笑薇女士作頒授嘉賓，院長李焯芬教授和校友會會長陳達文博士作主禮人。頒授典禮當天場面熱鬧，出席者除了傑出校友外，更包括港大校長徐立之教授、學院董事局主席張永霖先生、學院管理層及校友會委員等，多間傳媒機構亦到場採訪是次盛事。

眾傑出校友來自社會不同界別如商界、文化藝術、政府和不同專業等，他們曾於學院修讀的課程種類亦相當不同；有些為工作需要讀商管，如周文耀先生、陳慶祥先生、陳祖澤博士和黃星華博士等，有些如林超英先生般選擇以個人興趣出發，學舞蹈、繪畫、外語。而校友會贊助人特首夫人亦曾於學院修讀書法。

Ever since the School was founded more than 50 years ago, countless elites have acquired quality education at HKU SPACE. Many of them have made profound contributions to society and have become role models in lifelong learning. As the HKU SPACE ALUMNI celebrated its 5th anniversary last year, it staged the “Distinguished Alumni Fellowships Presentation Ceremony” last November to commend the accomplishments of 25 outstanding alumni. Through a screening process, these fellows were selected from the tens of thousands of past students of the School. Through their learning experiences, the School wishes to establish the values of lifelong learning in the spirit of its motto “We learn to serve.”

The School was honoured to have invited a celebrity alumna, Mrs. Selina Tsang, wife of the Chief Executive of HKSAR, to confer the fellowships; Professor C.F. Lee, HKU SPACE Director and Dr. Darwin Chen, President of HKU SPACE ALUMNI, officiated the ceremony. Apart from the commended alumni fellows, other honourable guests attending included Professor Lap-Chee Tsui, Vice-Chancellor of the University of Hong Kong; Mr. Linus Cheung, HKU SPACE Chairman, the School management and ALUMNI Council members.

The Distinguished Alumni Fellows are from different backgrounds, including commerce, art, culture, the public sector and other professions. Their studies at HKU SPACE also differ widely. Most of them took the business programmes because of professional needs, such as Mr. Paul Chow, Mr. Robert Chan, Dr. John Chan and Dr. Dominic Wong. Others like Mr. Lam Chiu-ying opted for personal interest and took courses in dance, painting and foreign languages. The ALUMNI Honorary Patron Mrs. Selina Tsang, for example, took calligraphy courses at the School.

Distinguished alumni reunited to promote lifelong learning

傑出校友聚首　齊推終身學習

林超英先生不愧為終身學習的佼佼者，30多年來於學院讀過10多個課程如觀鳥、現代舞、繪畫、西班牙文等；於頒授典禮與院長特別顧問楊健明教授言談甚歡。
Mr. Lam Chiu-ying is an exceptional lifelong learner. In the past 30 years or so, he has taken over 10 courses in the School including bird watching, modern dance, painting and Spanish. At the presentation ceremony, he had a friendly chat with Professor Enoch Young, HKU SPACE Special Advisor to the Director.

70年代初的管理學文憑課程，程度相約於現時的工商管理碩士，學生多是公務員和公司管理層，多位知名人士畢業生包括（左起）周文耀先生、陳慶祥先生、陳達文博士、陳祖澤博士、黃星華博士、張永霖先生和何永釗教授。
In 1970's, the Diploma in Management Studies offered by the School was the equivalent of an MBA today. Students in the programme were mostly civil servants and upper management in the private sector. Celebrity graduates from the programme include (from left) Mr. Paul Chow, Mr. Robert Chan, Dr. Darwin Chen, Dr. John Chan, Dr. Dominic Wong, Mr. Linus Cheung and Professor Stephen Ho.

李仲賢博士接受特首夫人頒授獎狀。
Dr. Peter Lee receives the award from Mrs. Selina Tsang.

右起：楊光先生、楊家聲先生、潘國城博士、高永文醫生伉儷
(From right) Mr. Sunny Yeung, Mr. Yeung Ka-sing, Dr. Peter Pun, Dr. and Mrs. Ko Wing-man

港大校長徐立之教授致辭時表示，部分傑出校友亦是港大畢業生，說明學院為在職人士繼續提供進修機會的宗旨。傑出校友的卓越表現正好印證著學院的成就。
In his inspiring speech, Professor Lap-Chee Tsui, Vice-Chancellor of the University of Hong Kong remarked that some of the distinguished alumni fellows were also graduates from HKU. They were the best testimony of the School's mission in providing the working population with the precious chance of continuing education.

左起：院長李焯芬教授、周亦卿博士、徐立之教授
(Fm left) Professor C.F. Lee, Dr. Chow Yei-ching, Professor Lap-Chee Tsui

左起：林超英先生、梁星華博士
(Fm left) Mr. Lam Chiu-ying; Dr. Dominic Wong

兩位傑出香港女士，校友會名譽司庫劉翁靜晶博士（左）和劉美詩女士（右）於頒授典禮後的酒會遇上。
Two of the most remarkable working women in Hong Kong; Dr. Mary Jean Reimer Lau (left), the Honorary Treasurer of the ALUMNI; and Ms Susanna Lau (right).

代表眾傑出校友作致謝辭的陳祖澤博士於港大主修英國文學，畢業後加入政府工作，有感「書到用是方恨少！」，故此修讀學院的管理學文憑課程。
On behalf of all distinguished alumni fellows, Dr. John Chan delivered an acknowledgement speech at the ceremony. Dr. Chan was an English literature major at HKU and he joined the government after graduation. At the ceremony, he exclaimed, "Only when you have to apply your knowledge that you'd regret you haven't got enough of it." That explains why he took the Diploma in Management Studies at HKU SPACE.

左起：學院副院長鄺鍾幼玲女士、王國興先生
(Fm left) Mrs. Cheng-Chung Yau-ling, HKU SPACE Deputy Director, The Hon Wong Kwok-hing

陳餘生先生
Mr. Gaylord Chan

左起：周亦卿博士、范徐麗泰博士
(Fm left) Dr. Chow Yei-ching, Dr. Rita Fan

為隆重其事，校友會邀請了特首夫人作為主禮嘉賓。
To commemorate the event, wife of the Chief Executive of HKSAR, Mrs. Selina Tsang, was invited to be the officiating guest.

左起：上屆校友會會長簡福飽先生、賈廷思先生
(Fm left) Mr. Kan Fook-yee, Immediate Past President of the HKU SPACE ALUMNI; Mr. Danny Gittings

左起：吳榮奎先生、李焯芬教授、熊海先生
(Fm left) Mr. Nicholas Ng, Professor C.F. Lee; Mr. Hung Hoi

左起：鄺耀棠先生、梁智鴻醫生、楊家聲先生、梁永祥先生
(Fm left) The Hon Cheng Yiu-tong; Dr. Leong Che-hung; Mr. Yeung Ka-sing; Mr. William Leung

左起：校友會會長陳達文博士、吳榮奎先生、學院主席張永霖先生
(Fm left) Dr. Darwin Chen, ALUMNI President; Mr. Nicholas Ng; Mr. Linus Cheung, HKU SPACE Chairman

25名傑出校友
25 Distinguished Alumni Fellows

60年代及以前 1960s and before

Dr. Lee Chung-yin Peter 李仲賢博士
Mr. Gaylord Chan 陳餘生先生

70年代 1970s

Dr. Chan Cho-chak, John 陳祖澤博士
Mr. Chan Hing-cheong, Robert 陳慶祥先生
Mr. Chow Man-yiu, Paul 周文耀先生
Dr. Fan-Hsu Lai-tai, Rita 范徐麗泰博士
Mr. Lam Chiu-ying 林超英先生
Mr. Leung Wing-cheung, William 梁永祥先生
Mr. Lo Sui-on 盧瑞安先生
Dr. Pun Kwok-shing, Peter 潘國城博士
Dr. Wong Shing-wah, Dominic 黃星華博士
Mr. Yeung Ka-sing 楊家聲先生

80年代 1980s

Mr. Chen Nan-lok, Philip 陳南祿先生
The Hon Cheng Yiu-tong 鄭耀棠先生
Mr. Hung Hoi 熊海先生
Mr. Leong Heng-teng 梁慶庭先生
The Hon Wong Kwok-hing 王國興先生

90年代 1990s

Mr. Danny Gittings 賈廷思先生
Dr. Ko Wing-man 高永文醫生
Mr. Wei Chi-hua 韋基華先生

二千年代 2000s

Dr. Chow Yei-ching 周亦卿博士
Ms. Lau Mei-sze, Susanna 劉美詩女士
Mr. Ng Wing-fui, Nicholas 吳榮奎先生
Mrs. Yam-Kwan Pui-ying, Lily Teresa 任關佩英女士
Mr. Yeung Kwong, Sunny 楊光先生

校友會於2004年成立，旨在加強校友與學院的聯繫，推廣持續進修，以活出豐盛人生；另一方面，團結校友，為社會做出貢獻。展望未來，校友會希望透過不同活動如中醫義診 、「昇級」師友計劃等推廣社會責任。

際此五周年，校友會舉辦一連串活動包括研討會、綜合音樂晚會，以及傑出校友講座系列。首兩場講者為范徐麗泰博士和林超英先生，分別以《悲歡都付笑談中》、《多元人生》為題，已於2009年11月和2010年1月舉行。講座系列的其他講者包括高永文醫生（2010年3月4日，從醫學看義工服務）、陳祖澤博士（2010年4月29日，學到老的人生）等；他們將與社會人士，特別年輕一代，分享成功秘訣及奮鬥經歷。

HKU SPACE ALUMNI was founded in 2004 with a mission to strengthen the connection between its members and the School and to promote lifelong education to enrich people's lives. In future, the ALUMNI hopes to promote social responsibility through various events. Activities proposed include free Chinese medical consultations and Star Alumni Mentoring Scheme.

To celebrate its 5th Anniversary, the ALUMNI showcases a series of activities, such as seminars, concert and the Distinguished ALUMNI Talk Series, which was kick started by Dr. Rita Fan last November and Mr. Lam Chiu-ying this January on the topic "The Way of Life" and "A Life in Multiplicity" respectively. Other guest speakers in the series include Dr. Ko Wing-man (on 4 March 2010) and Dr. John Chan (on 29 April 2010). They are going to share with the audience, especially the younger generations, their key to success and the challenges they went through.

The Distinguished Alumni Talk Series
The Way of Life — Dr. Rita Fan
首場傑出校友講座系列—范徐麗泰博士《悲歡都付笑談中》

1971年曾於港大校外課程部（HKU SPACE 前身）修畢人力資源管理文憑的傑出校友范徐麗泰博士，於2009年11月19日舉辦的首場傑出校友講座擔任主講嘉賓，以《悲歡都付笑談中》為題，跟愈150名與會者分享其個人經歷及積極人生觀。

As one of the distinguished alumni fellows, Dr. Rita Fan completed the diploma programme in human resource management at the Department of Extra Mural Studies, the University of Hong Kong (the precursor of HKU SPACE) in 1971. She was also the first speaker in the debut lecture from “the Distinguished Alumni Talk Series.” Dr. Fan shared her personal experiences and her optimistic life philosophy with over 150 participants, on the theme “The Way of Life”.

范太形容自己年少時為人較自我，每當遇到不如意事時，便板起臉孔，不跟別人說話，直至在院校從事學生發展輔導服務，迫使她主動接觸不同的人，在克服內儉性格的同時，竟然讓她領悟到令別人快樂的好處和重要。「要令別人開心些，著實不需要花費很多心思；當我在理大工作時，於校園內遇到認識的、不認識的，我先報以微笑，朋友漸漸也多了。」

堅守信念　無懼批評

一心為香港服務的范太，當理念不獲公眾理解，反遭社會批評時，多得丈夫范尚德的開解，她參透了箇中道理：「只要相信自己的信念，問心無愧，便無須太介懷別人的說話，這些都不是自己能控制的事情，自己的情緒和做事態度才是自己可以控制的，應常作反省。」

家人的支持對范太的政壇工作非常重要，然而，家人卻不幸罹患惡疾甚或離世。95年，范太捐出左腎救女；01年她自己患上乳癌；03年丈夫患肝癌，當時范太仍堅守崗位，每周完成立法會大會後，隨即趕返北京照料，直至丈夫離世。范太對家庭全心的付出，實在讓人感動。

努力令別人快樂

經歷過死亡威嚇，范太自有一番體會。「人生中，有起有跌，有相會有分離，每每不是人可以控制。遇到家人離世，悲傷是正常不過的情緒，但不要讓它持續太久。」丈夫離世後的一年，她一直維持著消沉狀態，當時，范太緩解悲傷的方法是，每天早晚在丈夫照片前念30分鐘《心經》，心情便會平靜下來。本來性格較刻板的范太，現已體會到快樂的竅門：「我現在會盡力令身邊的人快樂，我也會因此感到快樂。快樂，其實是一個選擇。」

Dr. Fan described herself as stubborn and self-centred when she was young. Whenever something bad happened, she would put on a stern face and hide from the world. This only began to change when she started working in student counselling, which forced her to open up. While overcoming her own introversion, she realised how important it was and how good it felt to make people happy. “It really doesn’t take much to bring a little joy to other people. When I was working at PolyU, I tried to smile at people, whom I might or might not know. In the end, I made a lot of friends that way,” she said.

Believe in yourself

Always with a heart to serve Hong Kong, Dr. Fan has nonetheless received many criticisms for her views. Her husband, Stephen Fan, offered her a guiding hand in times of strife. “As long as you believe in yourself and have a clear conscience, there is no need to worry about what others say. You have no control over what people say, but you do have control over your own attitude and emotions. This is why some soul searching is always needed,” she shared.

Support from the family is paramount in Dr. Fan’s political career, but she has had her share of misfortunate in that regard. In 1995, Dr. Fan donated her left kidney to her daughter, and in 2001 she was diagnosed with breast cancer, which she subsequently recovered from. However, it was her husband who succumbed to cancer in 2003. During the course of his treatment, Dr. Fan continued her role in Legco, constantly jetting back and forth between Hong Kong and Beijing where her husband was being treated. Many have been moved by Dr. Fan’s commitment to her family.

Make people happy

The loss of a loved one has given Dr. Fan a deep understanding of life. “In life, everyone experiences ups and downs. It’s natural to feel sad because of the death of loved ones. The important thing is not to let it last too long.” She was depressed for one year after her husband’s death, and could not summon any enthusiasm for her work until one day when her passion for life was suddenly re-ignited. She found a way to lessen her pain and calm down, by reading the Buddhist text “Heart Sutra” in front of her husband’s picture for 30 minutes everyday. Despite her stricter disposition, Dr. Fan has found her way to happiness, “which is to try and make the people around me happy. Happiness is actually a choice that you make.”

Highlights of New Programmes
本季新課程焦點

學院每季均會開辦一系列的全新課程，除了較主流的進修課程外，亦會開設不少市場罕有的另類課程，希望藉此引領進修人士發掘新鮮的知識領域。

學院今季推出的新課程較歷季為多，望在經濟轉型的大環境下，為進修人士帶來更多更廣的進修選擇，開拓全新的事業發展領域。此外，今季新辦課程以短期性質的最多，方便香港人在專注事業之餘，多些發展個人興趣，追求另類知識，學會享受生活。

全新的春季課程手冊現已出版，並於學院位多個教學中心派發，課程手冊刊載了學院46個學科合共1,000多項課程，方便進修人士搜尋切合自己需要和感興趣的進修選擇。

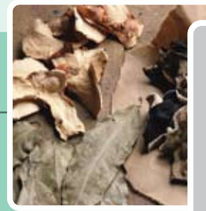
Each spring and autumn, HKU SPACE launches a series of new programmes. In addition to mainstream courses, various unusual and alternative programmes will also be introduced to lead learners into new fields of knowledge.

This season, the School is introducing more new programmes than ever before, hoping to bring broader learning options to learners in the context of economic restructuring and to open up new areas of career development. The new programmes offered this season are mostly short courses, which facilitate the development of the Hong Kong people’s personal interests, pursuit of alternative knowledge and enjoyment of life, in addition to their dedication to their careers.

The 2010 Spring Prospectus, which covers over 1,000 programmes across 46 subjects, has just been published. It provides learners with easy access to courses tailored to their needs and interests. It is now available for pick-up at HKU SPACE learning centres.

新興行業機遇
Emerging professional opportunities

- 體育管理碩士 Master of Sports Administration
- 水療管理證書
  Certificate in Recreational Spa Management
- 光學及射頻美容儀器之應用及安全管理
- 生態導賞與環保教育
  Guided Ecological Tour and Environment Education
- 聽覺健康及支援聽覺受損學童課程
  Course in Hearing Health and Supporting Hearing Impaired Learners
- 中藥良好藥品生產規範(GMP) 培訓課程

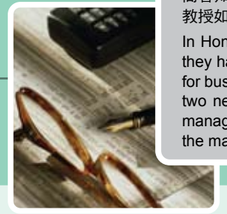


人才市場一向根據行業興衰時而有變，金融海嘯後，更多人留意金融銀行業以外的行業機遇。康體、美容、消閒娛樂、生態導賞、兒童發展、中藥生產等均是近年發展高速的行業，而這些行業亦趨專業化，從業員或有意入行人士必須加快獲取專業知識，抓緊機會。

The talent market has always been changing with the rise and fall of industries. Since the financial tsunami, more people have been keeping their eyes open for opportunities beyond the financial and banking sectors. Such industries as health and sports, cosmetology, sport and recreation, eco-tours, children’s development and traditional Chinese medicine manufacturing have seen rapid development in recent years. In turn, these industries have also become increasingly specialised. Current employees in these industries and interested applicants should equip themselves with the expertise required to seize unfolding industrial opportunities.

提升中小企營商效率
Upgrade SMEs’ operational efficiency

- 中小企工作坊系列
  SME Workshop Series
- 利用資訊科技增加中小企營商優勢
  IT Empowerment for SMEs



香港九成以上企業均為30人以下的中小企，其營運環境與大型企業截然不同，管理人員所需的商管知識亦不盡相同，這兩個新課程特別針對中小企，提供高效的營商方案和個案分析，以及教授如何利用資訊科技，增加競爭力，適合中小企老闆、管理層報讀。

In Hong Kong, more than 90% of enterprises are SMEs with less than 30 employees. While they have quite different business environments from those large enterprises and their needs for business management knowledge are also different. Specifically designed for SMEs, these two new courses provides efficient operational solutions and case studies, and teach SME managers how to use information technology to sharpen their business competitiveness in the market.

優質商管深造課程
Quality business administration programmes

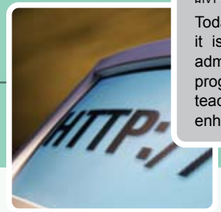
- Doctor of Business Administration
- 葡萄酒業工商管理碩士 Wine MBA
- 國際酒店管理碩士課程
  MSc in International Hotel Management
- MSc in Business Management
- 財務學碩士 Master of Finance
- Master of Accounting

今季開辦的多個商管深造課程各具特色，有學院首個商管博士學位，亦有針對洋酒業、跨國酒店管理的、以及一向深受歡迎的金融、會計課程等，為已具備相當學歷及工作經驗的進修人士提供更完整的進階途徑。

A number of advanced business management programmes are introduced this season, each with unique features to offer, ranging from HKU SPACE's first doctorate course in business management, to a wine MBA and from multi-national hotel management courses, to finance and accounting courses. They offer a more comprehensive and advanced path for those who have acquired a considerable education and work experience.

掌握IT創營商優勢
Creating business operation advantages with IT Knowledge

- 認識商務智能 Introduction to Business Intelligence
- Advanced Diploma in Business Information Management



現今要維持營商效率，必須懂得利用資訊科技於行政運作、商業數據處理、宣傳推廣等各方面。今季開辦了兩個與商管課程，均教授如何將資訊科技，融合在營商的各範疇，提升效率。

Today, as a prerequisite in maintaining business operation efficiency, it is necessary to apply information technology in areas such as administration, data management and marketing. This season, two programmes associated with business management will be opened to teach how to integrate information technology across the company and enhance efficiency.

均衡營養飲食
Balanced nutritional diet

- B.Sc. (Hons) Food and Nutrition
- 中西食物營養證書
  Certificate in Chinese and Western Dietary Foods

近年香港人的健康意識提升了不少，此現象促進了相關行業的發展外，更多人以個人興趣出發，報讀食物營養有關的課程。學院多年前已發展食品及營養學的專業課程，今季繼續推出新的專業課程外，更有一個入門課程，以中西角度教授食物營養，認識當中的異同，了解最均衡的飲食選擇。

In recent years, people's elevated awareness regarding health in Hong Kong has not only boosted the development of relevant industries, but also attracted increasing numbers of people to study courses associated with food and nutrition on their own initiative. The School has been offering programmes on food and nutrition for many years. A new addition to the series this season will provide an introductory course which teaches students from both Chinese and Western angles on how to recognise the similarities and differences between these two dietary cultures and find the most balanced dietary option.

實用IT專業資格備試班
Practical IT qualification preparatory class

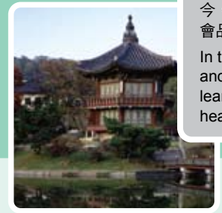
- 資訊系統審計師認證考試備試課程
  Professional Examination Preparatory Course for CISA Examination
- CSSLP 認證考試先修班
  Preparatory Course for Certified Secure Software Lifecycle Professional Examination
- CISSP 認證考試先修班
  Preparatory Course for Certified Information Systems Security Professional Examination

現今的資訊科技業已相當專業化，而資訊保安範疇，更已設立多個專業資格，從業員必須通過考試，獲取有關專業資格，以認證其專業水平，為了幫助報考人士應試，學院今季推出了多個相關備試課程。

Today's information technology industry demands a high level of professionalism. In response, the industry have set up a number of professional qualifications in the area of information security. Practitioners must pass the exam and obtain relevant professional qualifications before they receive certification. The School has launched a number of preparatory courses this season to help students seeking to sit the examination.

首推「活出智慧」系列
First series of "Living Wisely"

- 開國大典：歷代開國領袖的創業秘笈
  The Success of the First Emperor of the Chinese Dynasties
- 中興之鑑 The Teaching of the Resurgence of the Chinese Empires
- 天地玄黃：中國著名戰役分析 Famous Battles in the Chinese History
- 中國四大名著與都市人生
  The Four Chinese Classical Novels and Modern Life
- 《論語》的人生智慧 The Wisdom of Lunyu
- 中國傑出宰相的治國理念
  The Ruling Ideas of the Distinguished Prime Ministers in China
- 數風流人物 The Romanticists of China
- 女性天下：中國傑出女性系列
  Seminar on Outstanding Chinese Women
- 竹林七賢的痛苦與藝術
  The Suffering and Arts of the 7 Sages of the Bamboo Grove
- 飲之太和：中國茶文化之旅
  The journey of Chinese Tea Culture
- 何以解憂：中國酒文化之旅
  The Journey of Chinese Wine Culture
- 現、當代中國小說
  Modern and Contemporary Chinese Fiction

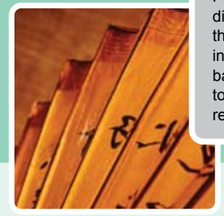


本系列讓大家遊走於中國歷史、文化及哲學，吸收智慧，鑒古知今，與人交往，推己及人，在職場上談笑用兵，和諧共融；並學會品味生活，享受人生。

In this series, students will roam through the long history, culture and philosophy of China, absorbing wisdom from our ancestors, learning to appreciate others and realise harmony by light-hearted learning.

認識人間世情
Rediscover life in Philosophy

- 哲學導論
- 中國哲學基礎課程
- 思入生死



哲學是一門學發問的學問，從而探求真理，看通事物本質，加深對世界、對自己的瞭解，學會活得輕鬆自在。今季新開的哲學課程有入門程度的，亦有以中國文化為核心的專門課程。而探討死亡的另類課程，不但教人反思死亡的意義與人生價值外，更讓我們認識自我。

Philosophy is learning to master the skill of asking questions. By doing so, learners may discover the essence of things in their search for truth, deepen their understanding of the world and themselves and learn to live a happy and unrestrained life. The newly initiated courses this season include introductory level courses and specialised ones based on the core of Chinese culture. The courses on death not only teach people to reflect on the meaning of death and the value of life, they also give insight into recognising the self.

認識伊斯蘭文化課程
Courses on understanding Islamic world

- 伊斯蘭與中東研究證書
  Certificate in Islamic and Middle Eastern Studies
- 中東政經概論
- 伊斯蘭與現代世界
- 活在西方的穆斯林
- 伊斯蘭及中東文化概論
- 宗教研究證書 Certificate in Religious Studies
- Islamic issues in literature
  (from Western and Muslim perspectives)

杜拜塔的落成再次提醒世人，最新世界焦點已轉移到中東，其經濟、政治、文化各方面，將逐步影響全世界。中東一一個與中西思維、價值觀截然不同的地區，要加以認識，必須從其宗教、社會習俗、傳統等出發。

The completion of Burj Dubai once again reminded people that the global focus has shifted to the Middle East, and that its economy, politics and culture will gradually affect the whole world. The Middle East is a region with distinct philosophies and values from Chinese and Western culture. To get to know this region, our learning must start from understanding their religion, social customs and traditions.

新派外語文化課程
A new breed of foreign language and cultural courses

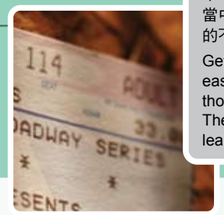
- Let's Talk French / Spanish / Italian
- French / Spanish / German / Italian for Travel
- France / Germany / Italy and Its Culture
- Introducing French / German / Italian Food and Drink
- The Spanish-Speaking World and Its Culture
- The Spanish-Speaking World: Food and Drink

學外語已是香港人的時尚興趣，除了學文法、背生字外，更多人想掌握外語，以認識外國文化，或於周遊列國時，與本地人交流。今季推出的十多個新派外語課程，重點在於為歐洲語中高程度學習人士（包括法文、西班牙文、德文、意大利文），提供富趣味的練習機會。另多個歐洲文化課程同時歡迎非外語學習者，從飲食、藝術、電影、音樂等去認識歐洲語言文化。

Foreign languages are a fashionable interest among Hong Kong people. They are not merely satisfied with learning grammar and memorising vocabulary. More learners want to master foreign languages to know foreign cultures, or communicate with natives when they travel far and wide. The newly offered 10 courses this season targets intermediate and advanced learners (including French, Spanish, German, Italian language) and will offer sufficient interactive practice opportunities. Non-language learners are also welcome to attend culture-related courses. Learners may get to know European languages and culture from the perspectives of food, art, movies and music.

首辦電影欣賞、製作課程
Newly launched movie appreciation and production course

- 閱讀電影
- 解讀電影美學
- 電影編劇初階



不單只電影愛好者，有意加入電影製作業人士來說，亦需懂得當中的欣賞技巧。今季三個電影新課程均是作為學「看」電影的不錯選擇。

Getting to know techniques of movie appreciation will not only ease movie goers' anxiety but also prove quite meaningful to those who are interested in joining the film production industry. The three new courses this season are all good choices for learning to "see" films.

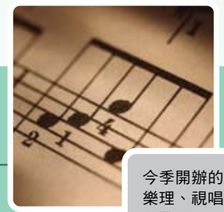
掌握影像加工修改技術
Mastery of image processing and modification technology

- Photoshop初階
  Introduction to Adobe Photoshop
- Photoshop進階
  Advanced Level for Adobe Photoshop

數碼相機的出現，令愛上攝影的人大增，加上各種網絡興趣的衍生，如製作個人網頁、寫Blog等，令學「執」相的人增加。今季兩個Photoshop課程，一個適合初學者，另一個乃進階課程，亦是熱門課程，報名從速。

Digital cameras have made a whole new generation of people fall in love with photography. Besides, an increasing number of people are indulging in making personal webpages or blog writing, resulting in an increase in the need for knowledge about digital imaging. The two Photoshop courses launched this season, one for beginners and the other for advanced learners, are some of our most popular programmes. Register as soon as possible if you are interested.

樂器及實用鋼琴備試課程
Musical instrument and piano exam preparatory courses



- 高胡初班
- 實用配器法 Practical Orchestration
- 鋼琴視奏基礎證書 Foundation Certificate in Sight-reading (Piano)
- ATCL/DipABRSM鋼琴文憑考試曲目研習
  ATCL/DipABRSM Piano Diploma Exam Pieces
- 八級樂理試題研習 Grade 8 Music Theory Examination Review
- 視唱聽寫(ABRSM六至八級) Aural Training (ABRSM Grade VI - VIII)
- 怎樣撰寫樂曲介紹及準備口試
  Diploma Examination Preparation: Viva and Programme Notes

今季開辦的數個實用的鋼琴備試班，各針對不同考試項目，包括視奏、樂理、視唱、撰寫樂曲介紹，方便學員按自己的需要，作針對性的改善及鞏固。

This season, HKU SPACE will run a number of practical piano examination preparatory courses, each for different exam topics, including sight-reading, aural training, music theory, and programme note writing skill. Students may choose from the courses in line with their own needs to improve their musical skills.

Seizing decisive opportunities to join the sports profession

晉身康體專業　抓緊行業先機

隨著過去10年人們財富累積、生活水平提升，對消閒娛樂、康樂健體服務的需求不斷增加。此外，近年多個矚目體育盛事如年度馬拉松、剛於香港舉行的東亞運，以及即將於廣州舉行的2010亞運會等，均帶動了香港人參與康體活動的興趣，亦促使香港逐步發展成亞洲重要的康樂體育及文化中心之一。

市場需求持續擴大

學院高級課程主任杜麗莎表示，「隨著香港人經濟條件的改善、學懂追求健康生活，各式各樣的活動及設施種類及數量不斷增加；而與旅遊相關的活動在珠江三角洲及本港均持續發展，刺激了康樂體育及文化事業。根據康文署的資料，現時康體設施的數目較70年代已增加2倍，室內運動場數目更達10倍。單單在09年，參與康體活動的人次更超過181萬。」

行業愈趨專業化

事實上，香港人對健康意識的提升愈見全面，隨了運動外，更包括均衡營養飲食、心理健康、多元化的休閒減壓活動等。此行業範圍廣泛，工作崗位亦多元化，相關的就業市場現正不斷擴展，目前在職人數已達90,000。由於康體服務業正不斷發展，從業員必須具備專業知識，才可以追上行業發展步伐，緊握機遇。

學院早年已開辦不同資歷等級的康樂體育管理課程，現已發展成多個專業分支，有傳統運動相關的，如康樂及體育管理、康樂及項目管理等，以及新興範疇如水療管理、體育教練培訓、體適能與運動科學等，協助不同領域及教育背景的從業員，提升水平，開拓事業發展空間。

杜麗莎表示：「學院現時提供不同類型的康體管理課程，有的以工作為本，有的以研究或理論為主導，有興趣人士可因應自己的需要，選修適合的課程，為自己的發展計劃路線圖。」

學院與康體業界關係密切，邀請他們擔任課程顧問、導師，當中有來自香港體育協會暨奧委會、康文署、香港學界體育聯會等；歷界學生中更有不少是香港體壇精英。

現任康文署助理署長（康樂事務）張國基（Paul）擁有英國Loughborough University的理學碩士學位，更是學院前碩士課程的導師。Paul認為：「國內的康樂業務蓬勃發展，需要很多人才，HKU SPACE 的課程部分與國內大學合辦，有推動內地及香港交流合作的作用，使從業員有機會擴闊網絡，有助日後與專業人士合作。」殘奧會金牌得主張偉良是學院與澳洲維多利多亞大學合辦的體育康樂管理文學碩士課程畢業生；而奧運划艇代表、現任香港弱智人士體育協會執行總監何劍暉女士，則是學院與英國密德塞克斯大學合辦的工作為本學習榮譽文學士(康樂體育管理)課程畢業生。他們均認為，課程中所學到的管理技巧、理論及專業知識，可協助他們推動香港體育發展及不斷提高體育總會的服務水平。

Hong Kong's standard of living has increased over the past 10 years. As a result, we now have growing demands for leisure, fitness and recreational services. In addition, the various significant sports events, such as the annual Hong Kong Marathon, the recently held 2009 East Asian Games in Hong Kong and the upcoming 2010 Asian Games in Guangzhou, have all contributed to the enthusiasm for people to get involved in sports and recreational activities.

Continuing expansion of market demand

Elizabeth Dendle, Senior Programme Director of the School said, "With the improvement of economic conditions in Hong Kong, people are learning to pursue a healthy lifestyle. According to statistics from the Leisure and Cultural Services Department (LCSD), the current number of sports and recreational facilities has doubled since the 1970s, while the number of indoor games halls has risen up to 10 times more. In 2009 alone, the number of people who participated in recreational and sports activities hit more than 1.81 million."

A more professionalised industry

In fact, the Hong Kong people not only attach great importance to sports, but also take a balanced diet, mental health and a wide range of relaxation and stress reduction activities into account. This industry covers a broad range of diversified jobs, and its relevant job market is ever expanding. At present, more than 90,000 people work in this sector. As the industry continues to develop, practitioners must have the professional knowledge to catch up with the pace of its progress and exploit these opportunities.

HKU SPACE has offered various recreation and sports management programmes for a number of years, including traditional sports-related varieties—Recreation and Sports Management and Recreation and Project Management, plus others in emerging areas—Recreational Spa Management, Sport Coaching and Health, Fitness and Exercise Science. These programmes are designed to assist practitioners in improving their working skills and broadening their horizons for career development. Some the courses offered are work-based, while others are research or theory-driven. Talents from the industry are invited to serve as curriculum consultants and mentors. Quite a few of our graduates have proven themselves as outstanding athletes in the Hong Kong sporting world.

Paul Cheung, the current Assistant Director (Leisure Services) of LCSD, was once a mentor of master's courses at HKU SPACE. Paul said, "Since the leisure business is booming in mainland China, more and more talent will be needed. The fact that some of HKU SPACE's programmes are in collaboration with domestic universities will play a role in promoting exchanges and cooperation between the mainland and Hong Kong, and provide practitioners with opportunities to broaden their network and help them work with professionals in the future."

Paralympic gold medallist Benny Cheung was a graduate of the MA in Sport and Recreation programme of the School. Ho Kim-Fai, the Olympic rowing representative and Executive Director of the Hong Kong Sports Association for the Mentally Handicapped, was a graduate of the BA (Hon) in Work-Based Learning Studies (Recreation and Sport Management) programme. They both agreed that the management skills, theory and professional knowledge learned from the programmes helped them promote sports development in Hong Kong and continuously improve the service levels of the sports federation.

Other Learning Experiences combine Theory and practice

其他學習經歷課程　理論實用兼備

隨著政府於新高中學制引入「其他學習經歷」(Other Learning Experiences, OLE)，要求學生吸取體藝、工作等課室以外的體驗，及撰寫「學生學習概覽」，以反映學生參與的活動類型、數目，從而評估學習質素，學院針對中學及學生需要，率先推出了六項OLE課程，提供優質的工作及藝術活動及經驗。

高中學生需透過學校參與五個範疇的「其他學習經歷」，包括德育及公民教育、社會服務、與工作有關的經驗、藝術發展及體育發展，佔15%總課時。由於OLE屬全新的學習模式，部分中學尚未掌握箇中竅門，學院針對學界需要，特別推出六項課程，包括航空業探索、數碼音樂及音訊製作、數碼影像製作、攝影及數碼後期製作、3D電腦圖像及創意3D動畫。

充分體現OLE目標

學院助理課程主任嚴小禾表示，學院的OLE課程主力提供藝術發展及與工作有關的經驗，並邀請專業學會或機構合作，例如香港設計聯會、曾福琴行、AUTODESK等。他說：「學院與業界一直有緊密的聯繫，使課程融合理論與實際工作情況，全面達致OLE預設目標。」

除了理論課堂外，學院亦會舉辦研討會、作品展等多元化活動，擴闊學生視野，嚴小禾說：「政府要求學校提供的OLE活動『重質不重量』，若單單要填滿學習時數，當然容易辦，但真的要學生掌握實際知識及運用所學的，學校或相關機構便要多花心思。」

新的升學評審指標

學院亦會協助學生利用個人作品製作學習概覽，有效反映學生所掌握的技巧，他指出：「大學預計中學文憑考試中，學生分數會相當接近，在評審部分入學申請時，會考慮學生公開試以外的其他表現，而『學生學習概覽』將會是大學重要的參考資料。」

學院提供的六項OLE課程於今年1月正式推出，並於2月尾舉行相關的教學展，介紹課程內容和詳情。另於3月中為中學生提供數小時的試學課堂安排。

With the Government's initiative to introduce Other Learning Experiences (OLE) into the new senior secondary academic structure, students are required to learn from experiences such as through sports, the arts and work outside the classroom. They are further required to write a "Student Learning Profile" to reflect the type and number of activities that they have participated in to assess the quality of their learning. To satisfy the needs of secondary schools and their students, the School has taken the lead in initiating six OLE courses, providing quality work and arts activities and experience.

High school students are required to participate through their schools in five areas of OLE, including moral and civic education, social services, job-related experience and arts and sports development. This accounts for 15% of total class hours. Because OLE is a new mode of learning, some schools have not yet mastered their inputs for this programme. To meet the needs of the academic community, HKU SPACE has launched six specially designed programmes, featuring exploration of the aviation industry, digital music and audio production, digital video production, photography and digital post-production, 3D computer graphics and creative 3D animation.

Fully reflecting OLE targets

Tarloff Im, Programme Manager of the School, said that HKU SPACE's OLE programmes concentrates on arts development and job-related experience and collaborates with professional societies or organisations, such as the Hong Kong Design Association, Tsang Fook Piano and AUTODESK. He added, "The School and the relevant industries have been in close contact to make the curriculum an integration of theory and practical work, so as to achieve the pre-set targets of OLE in a comprehensive manner."

In addition to the learning of theory in the classroom, the School will also organise seminars, exhibitions and other activities to broaden students' horizons. Tarloff said, "The Government requires schools to provide OLE activities with 'emphasis on quality rather than quantity'. It will certainly be easy to merely fulfil the hours of learning. But to let students master practical knowledge and apply what they have learned in a real sense, schools or related organisations will have to make more efforts."

New indicators for further educational review

The School will help students make use of their personal work to prepare the learning profiles, effectively reflecting what they have learned. Tarloff pointed out, "Universities expect that the scores for secondary school diploma exams will be very close. When assessment is made on a certain part of the admission application, students' performance other than that of public examinations will be taken into consideration. In turn, the 'Student Learning Profile' will be an important reference for universities."

The six OLE programmes offered by HKU SPACE were officially launched this January and teaching exhibitions featuring the contents and details of the course will be held in late February. Besides, tasted programmes for secondary students will be organised in mid-march.

Viva la Musica!

Gather up local music elites

雲集本地音樂精英

In celebration of the 10th anniversary of the HKU SPACE Community College and the 5th anniversary of the HKU SPACE ALUMNI, the School's Centre for Creative and Performing Arts will organise the rousing concert *Viva la Musica*! The concert calls together various outstanding young music performers, including pianist Connie Wong, Windpipe Chinese Ensemble and Ones. Together with other music professionals including Rao Lan (Soprano), Sam Kan (Tenor), Enoch Yeung (Baritone), Kan Fook-yee (Baritone), Cheng Kin-fai (Pianist), the Community College Choir and HKU SPACE alumni, all performers will bring the audience a delightful musical evening!

學院的創意及表演藝術中心為慶祝港大附屬學院成立十周年，和校友會成立五周年，將於2月3日舉行大型綜合音樂會Viva la Musica! 此音樂盛會將雲集多個備受業界讚譽的本地新晉表演家／單位，包括鋼琴家黃愛恩、竹韻小集、ONES；另多位藝術音樂表演家／單位，包括女高音饒嵐、男高音簡頌輝、男中音楊健明、男中音簡福飴、鋼琴手鄭健輝、學院校友以及港大附屬學院合唱團，將於音樂會中作多項高水準的演出。

Date : 3 February
Venue : Hong Kong City Hall Concert Hall
Time : 8pm

日期：2月3日
地點：香港大會堂音樂廳
時間：晚上8時

指揮陳永華
Chan Wing-wah (Conductor)

中樂合奏 竹韻小集
Windpipe Chinese Ensemble

何嘉寧 Janet Ho
莫子慧 Athene Mok
郭婉玲 Marisa Kwok
潘藝敏 Catherine Pun

小組合唱 ONES
ONES (Vocal Ensemble)

女高音饒嵐
Rao Lan (Soprano)

香港大附屬學院合唱團及指揮崔慧儀
HKU SPACE Community College Choir & Conductor Agatha Tsui

男中音　簡福飴 Kan Fook-yee (Baritone)
男高音　簡頌輝 Sam Kan (Tenor)
女高音　呂慧瑜 Paddy Lui (Soprano)
男中音　楊健明教授 Enoch Young (Baritone)

鋼琴獨奏 黃愛恩
Connie Wong (Solo Piano)

Programme highlights 精彩內容：

Cross-media performance of calligraphy and music
書法、音樂同台混合演出

Chinese Music Group **Windpipe Chinese Ensemble**
專業中樂樂團 **竹韻小集**
Chinese calligrapher **著名書法家 Ma Yun-hein 馬潤憲**
Programme 節目：南綉荷包；鳥投林；娛樂昇平

Vocal ensemble **ONES**
本地合唱組合 **壹一**
Programme 節目：多少少；Anada Nemo

HKU SPACE Community College Choir
港大附屬學院合唱團
Conductor 指揮 **Agatha Tsui 崔慧儀**
Programme 節目：Shalom To You, My Friend;
I Believe I Can Fly；I am a Small Part of The world

Piano **Dr. Connie Wong**
鋼琴手**黃愛恩博士**
Programme 節目：Liberchaconne for Piano & Orchestra

Alumni Soprano
女高音校友演唱

Janet Ho 何嘉寧
Programme 節目：Di Piacer mi balzail from Rossini's La Gazza ladra

Catherine Pun 潘藝敏
Programme 節目：Caro Nome from Verdi's Rigoletto

Athene Mok 莫子慧
Programme 節目：Rejoice Greatly from Handel's Messiah

Marisa Kwok 郭婉玲
Programme 節目：Welche Labung (O What Comfort) from Haydn' Seasons

Vocal performance
聲樂演唱

Kan Fook-yee (Baritone) 男中音簡福飴
Programme 節目：Il lacerate spirito from Verdi's Simone Boccangra

Paddy Lui (Soprano) 女高音呂慧瑜
Programme 節目：Song to the Moon from Rusalka

Sam Kan (Tenor) 男高音簡頌輝
Programme 節目：O Sole Mio

Rao Lan (Soprano) 女高音饒嵐
Programme 節目：e strano from Verdi's La Traviata

Finale
壓軸大合唱

Programme 節目：Climb Every Mountain from The Sound of Music
Led by 領唱：**Enoch Young 楊健明**
Piano 鋼琴：**Cheng Kin-fai 鄭健輝**

Hong Kong Strings 香港弦樂團

Conductor 指揮 **Professor Chan Wing-wah 陳永華教授**

首屆教育博士畢業生誕生

第一屆教育博士(終生教育)和教育學碩士(終生教育)畢業典禮去年11月底於港大陸佑堂隆重舉行，十多名畢業生均是現職高等教育界的專業人士。教育博士(終生教育)乃香港唯一專門於持續教育的博士學位，而學院更是開辦持續教育學科的唯一香港高等教育院校。為隆重其事，學院特別邀請了諾丁漢大學的助理教授Dr. Chris Atkin以及學院的創院院長李鍚教授出席畢業典禮並致辭。

The First Doctors of Education graduates

A grand award ceremony for the first Doctors of Education (Lifelong Education) and Masters of Education (Lifelong Education) was held at HKU's Loke Yew Hall at the end of November last year. More than 10 graduates are all professionals in the service of higher education. The Doctor of Education (Lifelong Education) is Hong Kong's only doctorial degree dedicated to continuing education, and HKU SPACE is the only higher education institution offering the discipline of continuing education in Hong Kong. To mark the occasion, the School invited Dr. Chris Atkin, Associate Professor of the University of Nottingham and Professor Lee Ngok, the Founding Director of the School, to attend the ceremony and deliver speeches.

商學顧問委員會年度午餐會

金融商業學院自2006年起成立了商學顧問委員會，旨在就持續教育長遠發展，為學院提供專業的真知灼見。約50位成員除來自學院的學術人員外，更包括不同行業的精英。委員不時會面交換意見，並於每年年底舉辦年度午餐會。去年11月學院便邀請了香港迪士尼樂園營運副總裁侯諾保先生以客戶服務為主題作演講嘉賓。侯諾保先生強調維持舊客戶忠誠度，比招攬新客回報率更高。以樂園來說，為來賓製造奇妙遊園經驗，以確保他們再遊的成本，遠比尋找新客的為低。而擁有共同服務理念和高效的團隊乃實踐上述目標的重要元素。

Annual Luncheon of the Business Studies Advisory Board

The College of Business and Finance established the Business Studies Advisory Board in 2006, which aims to provide professional insight into the long-term development of continuing education for the College. The Board consists of 50 members drawn from the academic staff of the College and elite representatives from different industries. In addition to occasional meetings among its members to exchange views, it also holds an annual luncheon at the end of each year. Last November, it invited Mr. Noble Coker, Vice President, Park Operations, Hong Kong Disneyland, to present a speech themed, "Customer Service". Mr. Coker emphasised that maintaining previous customers' loyalty can bring a higher rate of return than attracting new customers. In terms of Park operations, the cost of creating wonderful experiences for tourists and ensuring their re-visits is far less than that of attracting new customers. A concept of shared services and an efficient team is crucial to realising these objectives.

成為倫大校外課程合作院校

早於50多年前，學院以其前身（港大校外課程部）已為報考倫大校外課程法律學學生提供備試課程。80年代起，學院更擴張認可備試課程範圍，涵蓋管理學、金融、經濟、財務管理和資訊科技等，數量乃全港之冠。1989年，學院獲倫大委任為香港課程註冊中心，十多年來，提供便捷的入學條件評核、報讀及諮詢服務。現在每年透過學院註冊成為倫大校外課程學生超過1000人。倫大為了表彰學院多年來的優質服務及課程支援，先於2008年向本學院頒發特別獎項，再於去年底，授予本院倫大合作院校的地位，成為全球數間獲此地位的院校之一。倫大校長，格雷米・戴維斯爵士剛於1月專程來港頒授有關證書。另學院將於4月24日舉辦倫大校外課程開放日，內容包括多個講座環節，詳細介紹各個課程。

Appointed as Affiliate Centre of the University of London External Programme

As early as 50 years ago, HKU SPACE (formerly named as HKU's Department of Extra Mural Studies) began offering supporting tuition for legal students who registered for the University of London External System examinations. Since the 1980s, HKU SPACE has expanded the scope of its supporting tuition, including business management, finance, economics, wealth management and information technology. In 1989, HKU SPACE was appointed as the admission office for Hong Kong and has been providing course registration, entry assessment and curriculum advisory services. Currently, more than 1,000 people are registered as students of the University of London External Programme through HKU SPACE annually. To commend its years of quality service and tuition support, the University of London first conferred a special award upon the School in 2008. Last year, it granted HKU SPACE the status of Affiliate Centre, making the School among the few institutions around the world to attain this status. Sir Graeme Davies, Vice-Chancellor of the University of London, made a special trip to Hong Kong this January to award us the relevant certificate. Additionally, an open day will be held on 24 April, showcasing courses from the University of London External System via a number of seminars.

德國駐港領事分析最新歐盟形勢

學院校友會於10月邀得德國駐香港領事Mr. Frank Burbach任嘉賓講者，舉行了一場以《An Ever Closer Union? The Process of European Integration from the Beginning to the Lisbon Treaty》為題的講座，近100位校友熱烈出席。Mr. Burbach於講座中，分析了歷年來被受爭議的歐盟新憲法條約《里斯本條約》，去年10月在愛爾蘭的第二次公投中獲得通過後，如何為條約製造了正面的轉捩點。另他探討了歐盟當前形勢，和整合了歐盟的成立歷史、理念、其經濟和政治上對歐洲以至國際間的影響。

German Consul General, HK, analysed the latest European Union situation

Last October, the HKU SPACE ALUMNI hosted a lecture entitled, "An Ever Closer Union? The Process of European Integration from the Beginning to the Lisbon Treaty". Mr. Frank Burbach, German Consul General, HK was invited as the guest speaker, and nearly 100 enthusiastic alumni attended the event. In his lecture, Mr. Burbach analysed the "Treaty of Lisbon", the controversial new EU constitutional treaty, and why it is believed a positive turning point was created following a second referendum in Ireland last October and its adoption. He also discussed the current situation of EU countries and their influence on Europe and the international community after the integration of EU countries in terms of history, philosophy, economy and politics.

創意及表演藝術中心總監陳永華教授剛於12月中獲邀赴北京參加中國音樂家協會第七次全體代表大會，與姚珏、莫華倫和閻惠昌一同獲正式通過成為首批來自香港的正式會員。中國音樂家協會成立於1949年7月，乃中國最重要的音樂組織，其個人會員均是擁有卓越成就的音樂工作者。陳永華教授於大會遇上中國音樂家協會名譽主席、中央音樂學院前院長暨全國政協常委吳祖強教授。

Professor Chan Wing-wah, Head of the Centre for Creative and Performing Arts, was invited to attend the Seventh Meeting of the Chinese Musicians' Association last December. He was accepted as one the first few full members of the Association along with Jue Yao, Warren Mok and Yan Hui-chang from Hong Kong. Founded in July 1949, the Chinese Musicians' Association is the most important musical organisation in China, and all its members are musicians who have achieved outstanding success in their careers. Professor Chan met Professor Wu. Zu-giang, the Honorary Chairman of the Chinese Musician's Association, the Former President of Central Conservatory of Music and member of the National Standing Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference of China at the ceremoney.

地球的故事

生命科學及科技學院於12月推出了「生命與科學」講座系列，首場以《地球的故事》為題，由國際知名地球物學家、伊利諾州立大學地球物理系許統群教授作演講嘉賓，二百名市民踴躍出席。講座分兩部分：上半部解構地球內部結構，下半部講解海平面的變化與溫室效應與人類生活的互動關係。許教授七、八十年代曾於美國太空總署、貝爾研究所及麻省理工學院從事研究工作，乃地球物理學的專家。其後受聘為伊利諾州立大學的教授，並創辦了一個地球物理課程。許教授現於學院教授兩個關於地球物理及資源的短期課程，以深入淺出的角度講解地球的故事。

Stories of the Earth

The College of Life Sciences and Technology launched the "Life and Sciences" seminar series last December. The first seminar took the "Stories of the Earth" as its theme. Professor Albert T. Hsui, a world-known scholar and geophysics professor from the University of Illinois at Urbana-Champaign, USA, was the guest speaker. More than 200 people attended the seminar. The first half of the seminar deconstructed the Earth's interior structure while the rest explained the environmental issues caused by the change in sea level and the greenhouse effect. Professor Hsui worked in NASA, the Bell Laboratory and the Massachusetts Institute of Technology in the 70's and 80's. Later years Prof. Hsui joined the University of Ilinois and started the first geophysics programme there. He is currently teaching two geophysics short courses at the School.

再度贏取國際獎

學院的網絡教學中心自去年7月成立以來，致力於發展網上學習，其研究遂於不同的國際比賽中獲獎。最近，中心的五位同事於《太平洋鄰裏協會2009年臺北年會暨聯合會議—2009年數位學習研討會》提交了以「論使用虛擬課室以支援混合學習模式」為題的論文，並於10月初在台灣舉辦的上述會議中發表。經國際網上學習研究專家評選後，在來自世界各地的30多篇論文中，被選出成為最佳論文海報演示獎。

Another international prize under its belt

Since its inception last July, the Centre for Cyber Learning has been committed to the development of e-learning, and its research has garnered various awards in different international competitions. Recently, the Centre's five colleagues submitted their paper , "A Review on the Use of Virtual Classrooms in Support of Blended Learning" to the International Conference on Technology-Enhanced Learning 2009. It was published at the abovementioned meeting in Taipei last October. After public appraisal by international e-learning experts, this paper was selected for the Best Poster Presentation Award among more than 30 papers from all over the world.

梁志天勉學生努力向目標奮鬥

國際學位課程中心為了開闊學生視野，定期舉辦拉闊視野講座系列，邀請不同界別和行業的傑出人士，講述其奮鬥經驗。去年10月，國際著名建築及室內設計師梁志天便應中心之邀擔任講者，與中心全日制同學分享了他如何達成建築師的夢想。梁志天早於中學時已立志成為一位建築師，然後他逐步規劃升學和事業發展，以圓夢想。此外，他又分享了青少年時期的家庭、校園生活，和他的設計、審美哲學。

Steve Leung encourages students to strive for their goals

In order to broaden student's horizons, the Centre for International Degree Programmes regularly holds "Expanding Horizons Talk Series". It invites leading figures from different sectors and industries to share their experiences. Last October, Mr. Steve Leung, an internationally-renowned architectural and interior designer, was invited to give a talk. He shared the story of how he reached his dream of becoming an architect with the Centre's full-time students. In his middle school years, Steve had been determined to become an architect, and gradually planned his further education and career development to realise his dream. He also shared stories about his family and campus life during his adolescent years, his designs and aesthetic philosophy.

全日制畢業生獲設計金獎

國際學位課程中心應屆平面設計(榮譽)文學士畢業生李迎玉以其畢業專題習作一概念書冊《生活範例》，於12月舉行的平面設計在中國一學生組金獎中獲得金獎。此大型設計競賽甚具專業和權威性，吸引了來世界各地的優秀作品參賽，評選嚴格，競爭激烈。李迎玉認為範例到處都有，人們適應了後便麻目追隨，慢慢失去個性。為了表達這想法，《生活範例》以重覆的內容，望讀者反思此社會現象及自己生活中出現的範例。

Full-time graduate won design gold medal

Andries Lee, a graduate of BA (Hons) Graphic Design from the Centre for International Degree Programmes, won the gold medal with her final year project—"Template" at the Graphic Design in China Award—Student Group held last December. This large-scale professional design competition attracted outstanding entries from all over the world, and its evaluation and appraisal process is not only strict, but also highly competitive. Andries held that we have templates everywhere and that people will follow them aimlessly after adaptation, which makes them lose their individuality. To express this idea, "Template" applies repetitive content in the hope that viewers will reflect upon this social phenomenon and find templates appearing in their own lives.

成立公共關係及企業傳播校友會

學院公共關係及企業傳播校友會於去年11月正式舉行了成立典禮，並邀請了該校友會屬會的榮譽顧問陳以衍博士及Citywire Hong Kong Ltd 董事及顧問余柏立先生作嘉賓主持，另有40多位校友出席，共同見證及分享該會成立之喜悅。公共關係及企業傳播校友會旨在為各校友於公關及企業傳播行業提供交流平台，建立良好人際網絡，並透過持續進修提升校友的專業水平及職業技能。

Establishment of the Public Relations and Corporate Communications Alumni Chapter (PRCC)

Last November, the PRCC was officially inaugurated at HKU SPACE. Dr. Joseph Chan Yee-hon, the Chapter's Honourable Advisor and Mr Perry Yu, Director and Consultant of Citywire Hong Kong Ltd., were invited as guest hosts. Additionally, more than 40 alumni attended the event to witness and share the joy of the establishment of the Chapter. PRCC is hinged upon an exchange platform for alumni in public relations and corporate communications, the establishment of good interpersonal relationships and focuses on enhancing alumni professional achievements of continuing education and vocational skills.

The techno edge: students' grad project highly commended

善用科技學生畢業作獲獎表揚

(左起)吳庭輝和陳偉龍11月獲頒U-21 RFID大獎比賽的優異獎，並於頒獎禮上與學院助理講師廖忻宏和萬誠電子科技有限公司總裁文振聲先生合照。
(From left) Alistair Ng and Ryan Chan accepted a Certificate of Merit in the U-21 RFID Awards category in the Hong Kong RFID Awards 2009 award presentation ceremony. Mr. Dennis Liu, College Assistant Lecturer and Mr. Matthew Man, CEO of Megabyte Ltd also attended the said ceremony.

從幼稚園開始，到小學、中學，甚至大學，我們似乎都習慣了課堂日開始時的點名環節，以一個多小時的課堂來說，短短的數分鐘點名環節，實在頗為費時。去年，五位香港大學附屬學院資訊科技高級文憑學生陳偉龍(Ryan)、香桂興，梁裕旻，吳庭輝和姚嘉盈看見學院仍沿用傳統的人手點名方法，便興起設計全自動化記錄出席系統的念頭。他們以一年時間完成此作品，更參加了由香港貨品編碼協會主辦的「二零零九年香港無線射頻識別大獎」，並於U-21 RFID大獎中榮獲優異獎。

活用課堂知識

隊長Ryan說這些出席數字應該是學院分析學生對不同科目、上課時間、地點等安排的重要數據。於是，他們便決定運用在課堂上學到的資訊科技知識，設計一個以網絡為平台的程式，將每天收集得來的出席數據，自動化地按科目、導師、日期、時間、地點等，製作成不同類型的報告。希望藉此幫助學院了解學生的出席慣性、對上課時間、地點等安排的偏好。

在製作此系統時，Ryan認為：「課堂中學到的知識，如程式、網頁製作及軟件分析、設計等，都十分管用。而這課程亦非常重視培養批判性思維和解難能力，增強了我們對周遭環境的敏感度，和以創意去解決問題。」

結合RFID優勢

在考慮收集數據科技時，Ryan和隊友均認為射頻識別(RFID)技術是目前最理想的科技。RFID是一個非接觸式、自動辨識的技術。八達通便是最被廣泛應用的RFID商品。Ryan表示：「我們對RFID的技術詳情了解不深，在製作初期花了很多時間去研究此門技術，特別是有關連接RFID裝置和軟件的技術問題，幸獲萬誠電子科技有限公司提供硬件支援和技術顧問，為我們解決了不少難題。」

此全自動化記錄出席系統現正在資訊科技高技文憑課堂上進行驗收測試，學生只需攜帶一張RFID卡，當進入課室時，安裝在課室門口的天線，便會自動讀取RFID卡的資料，記錄出席情況，整個過程對學生及導師不會產生任何滋擾。此系統不但讓導師集中教學工作，不用費神處理日常行政雜務，並減輕了行政人員處理大量出席數據的工作，將數字增值成重要的分析數據。

剛於6月畢業的Ryan和其他四位隊友現已分別於不同的本地院校繼續升學或已就業，然而，他們仍希望推動此系統應用到學院的其他課程，甚至中小學及其他學院。

From kindergartens and primary schools, to secondary schools and even universities, a round of roll call sounds like the most proper way to begin a school day. But in continuing education, the minutes required to take attendance seem wasteful in a class that only lasts for an hour or so. Last year, Ryan Chan Wai-lung, Heung Kwai-hing, Leung Yue-man, Alistair Ng Taing-fai and Yiu Kar-ying from HD in Information Technology programme of the HKU SPACE Community College noticed that instructors still did the conventional roll call at the College. An idea of a fully automated attendance record system flashed across their mind. They spent a year working on the system, submitted their project to the Hong Kong RFID Awards 2009 and finally won a certificate of merit in the U-21 RFID Awards category.

Putting textbook knowledge to practical use

As Ryan, the team leader said, as the attendance figures are crucial to the College's efficient resources allocation, they decided to formulate a LAN-based student attendance record system. With their knowledge acquired from the programme, they devised a system that gathers daily attendance data and sorts them automatically according to different parameters such as course, instructor, date, time and venue. The system would become a useful tool for the College administration to know more the attendance habit, time and venue preference among students.

According to Ryan, they found the technical know-how acquired in the classes such as programming, website production, software analysis and design was highly useful and practical. The HD programme also focuses on students' ability in critical thinking while emphasising effective problem solving skills.

Incorporating cutting edge technology: RFID

Researching for their project, Ryan and his team mates came to a consensus that RFID was the most appropriate technology for its purpose. RFID is a contactless electronic tagging technology for automatic identification. The most popular application of RFID is the Octopus card. Ryan remarked, "We were not very familiar with the technology to begin with and therefore we spent much time on researching it. We did face tough technical problems like connecting to the RFID readers and software programming. Luckily, we got much support from Megabyte Ltd who generously offered hardware support and technical consultancy, without which we couldn't have solved many of the problems we encountered."

In the classes of HD in Information Technology, a user acceptance test is currently being run on this automated attendance record system. As long as students have an RFID card with them, the antennas at the door will read their RFID card information as they enter the classroom and automatically record their attendance without causing any extra work to the students and instructors. Such raw data will automatically be converted into consolidated figures for instant review or analysis.

Although Ryan and his team-mates graduated from the College in the past June and are either pursuing further education in other local institutes or working full-time at present, they wish one day their attendance record system could be adopted in other programmes of the College, or even in other primary, secondary and tertiary educational establishments.

Start a profession in statistics and open up broader career prospects

擁統計專業　事業發展路更闊

說到統計，很多人或會想到一大堆令人眼花潦亂的數字、算式等。事實上，統計活動跟我們的生活息息相關，每天都在身邊發生，而不同行業更需要統計資料，協助制定長遠的發展規劃。故此，擁有統計專業的人才，特別受各行業的僱主歡迎。

本已擁兩個碩士學位及考獲風險管理證書的林偉雄，已步上精算專業之路。為了在本身的專業資歷上，強化統計專業知識及獲得統計的專業資格，約2年前他決定報考統計學的本科文憑證書。

統計知識強化教學技巧

林偉雄曾於學院的附屬學院任教商業數學、商業統計和日常應用的數學和統計，他稱：「擁有統計學專業知識能為我提供更廣闊的事業發展選擇，如金融、會計、市場調查等，此外，不同的工業發展、科學和醫學研究工作亦需不少統計人才。現在我選擇了從事教育，統計學知識亦對我的教育研究工作有很大幫助。」此外，統計學專業試的試前訓練亦充實了林偉雄的教學技巧，「因為對統計學有了充分的了解，如不同的統計方法及日常生活應用等，當向學生教授量化研究和數值技巧時，我可以生動地講解有關的知識。」

林偉雄對有意報考統計學專業試的考生提供寶貴心得：「最重要是選對參考書，考普通證書和高級證書的話，John E Freund 的 Mathematical Statistics with Applications已是不錯的選擇；如考取文憑證書，則需以一年時間準備，並詳閱多本相關的參考書籍。」

預備班提升考試勝數

香港統計學會是香港唯一提供統計專業資歷的考試組織，學會所頒發的學歷，等同英國皇家統計學會所頒發的相同學歷程度。考試於每年5月舉行，為了幫助考生作好試前訓練，學院開設了多個相關的考試預備課程，包括Basic Statistical Methods、統計學（抽樣調查實務）證書、Data Collection and Interpretation和Probability Models。

Whenever statistics are mentioned, many people may think of swarms of confusing figures and formulas. In fact, statistical activities are closely linked to our daily lives. As they take place around us every day, different sectors need ever more statistical information to assist in their long-term development. Therefore, professional talent in statistics is particularly popular among employers in a variety of sectors.

Mr. LAM Wai-hung, who possesses two master's degrees and a risk management certificate under his belt, began his career as an actuary. However, to enhance his statistical expertise and acquire qualifications in statistics, he decided to apply for a Graduate Diploma in Statistics.

Statistical knowledge strengthens teaching skills

Mr. LAM Wai-hung was once a teacher at HKU SPACE Community College, teaching courses for the Diploma in Mathematics and Statistics. He said, "Having statistical expertise has offered me more options for career development, such as the fields of finance, accounting and market research. In addition, different industrial developments and scientific and medical research will also need a lot of statistical personnel. Now that I have chosen to engage in education, a knowledge of statistics has also been of great help to my educational research. The training I received prior to my admission examination for the statistics programme also enriched my teaching techniques. Because I had a full understanding of statistics, such as different statistical methods and their applications in daily life, I could vividly explain this information when I taught my students quantitative research and numeric skills."

To those who intend to apply for the professional examinations in statistics, Lam advises: "The most important thing is to choose the right reference books. For candidates who want to sit the examinations for an ordinary certificate and a higher certificate, 'Mathematical Statistics with Applications' by John E Freund is a good choice; if someone wants to qualify with a graduate diploma, it may take a whole year to prepare, and the candidate has to read many statistics-related reference books. "

Preparatory courses ensure greater success

The Hong Kong Statistical Society (HKSS) is the only examination board for those pursuing qualifications at various levels of the statistical profession. The qualifications conferred by the HKSS are recognised as being of an equivalent standard to the same qualifications awarded by the Royal Statistical Society. Such examinations are held in May each year. In order to help candidates prepare for the examination, HKU SPACE offers a number of examination preparatory courses, including Basic Statistical Methods, Certificate in Statistics: Practical Survey Sampling, Data Collection and Interpretation and Probability Models.

第四十一期（2010年2月）學院通訊編輯委員會 Issue No.41 (Feb 2010) HKU SPACE News Editorial Board

總編輯 Editor-in-Chief
祁樂彬 John Cribbin

執行編輯 Executive Editor
莫綺媚 Susanna Mok

編輯顧問 Editorial Consultant
楊健明教授 Professor Enoch Young

副編輯 Deputy Editor
李麗玲 Lily Li

撰稿 Contributors
溫詠詩 Carly Wan、**黃錦佳 Mavis Wong**、**李穎兒 Winnie Li**

地址 Address
香港薄扶林道香港大學徐展堂樓三樓
3/F, T.T.Tsui Building, The University of Hong Kong
Pokfulam Road, Hong Kong

電郵地址 Email Address
enquiry@hkuspace.hku.hk

電話 Telephone
2975 5680

傳真 Fax
2546 3538